

Ne soyez pas trop vite en affaires!

AFFAIRE

On trouve le nom *affaire* dans un grand nombre d'expressions en français, certaines appartenant au registre standard, d'autres au registre familier. Connaissez-vous bien le sens de ces expressions?

Exercice 1

A. Associez chaque expression ou locution à la signification qui vous semble la plus juste.

EXPRESSIONS ET LOCUTIONS

- 1- En faire son affaire
- 2- Être à son affaire
- 3- Faire l'affaire
- 4- Se tirer d'affaire
- 5- Se mêler de ses affaires
- 6- Faire affaire avec quelqu'un
- 7- Faire des affaires
- 8- Être au-dessus de ses affaires

SIGNIFICATIONS

- A. Conclure un marché avec quelqu'un.
- B. Exercer des activités commerciales.
- C. Convenir.
- D. S'en charger.
- E. Ne pas s'inquiéter.
- F. Être discret.
- G. Se sortir d'une difficulté.
- H. Être attentif.

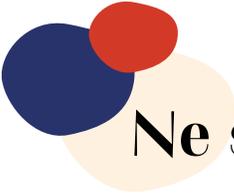
B. Laquelle de ces expressions ou locutions est utilisée surtout au Québec, dans un registre familier?

Exercice 2

Les phrases suivantes comportent toutes des emplois critiqués du nom *affaire*. Trouvez et remplacez ces expressions calquées sur l'anglais par des termes plus appropriés.

- 1- J'aimerais commander des cartes d'affaires.
- 2- Cet investisseur est en affaire depuis un an.
- 3- Quelles sont vos heures d'affaires?
- 4- La place d'affaires de cette entreprise est à Neuville.
- 5- Ces représentants voyagent constamment par affaires.
- 6- Il a découvert que sa femme avait une affaire.

● SOURCES: *Antidote 11* (2023); *Banque de dépannage linguistique* (2023); *Le Petit Robert de la langue française* (2023); *Usito* (2023).



Ne soyez pas trop vite en affaires!

Corrigé - Exercice 1

A.

EXPRESSIONS ET LOCUTIONS

- 1- En faire son affaire
- 2- Être à son affaire
- 3- Faire l'affaire
- 4- Se tirer d'affaire
- 5- Se mêler de ses affaires
- 6- Faire affaire avec quelqu'un
- 7- Faire des affaires
- 8- Être au-dessus de ses affaires

SIGNIFICATIONS

- D. S'en charger.
- H. Être attentif.
- C. Convenir.
- G. Se sortir d'une difficulté.
- F. Être discret.
- A. Conclure un marché avec quelqu'un.
- B. Exercer des activités commerciales.
- E. Ne pas s'inquiéter.

B.

Être au-dessus de ses affaires, qui signifie « ne pas avoir d'inquiétude », est un québécoisisme de registre familier.

Corrigé - Exercice 2

- 1- J'aimerais commander des **cartes professionnelles** / **cartes de visite**.
- 2- Cet investisseur est **dans les affaires** depuis un an.
- 3- Quelles sont vos **heures d'ouverture** / **heures de bureau**?
- 4- **Le siège social** de cette entreprise est à Neuville.
- 5- Ces représentants voyagent constamment **pour affaires**.
- 6- Il a découvert que sa femme avait **une aventure** / **une liaison**.